



**СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ
И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ
ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУКИ**

**Сборник статей
Международной научно-практической конференции
07 декабря 2021 г.**

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89
ББК 94.3 + 72.4: 72.5
С 568

С 568
СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ
ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУКИ: сборник статей Международной
научно-практической конференции (07 декабря 2021 г, г. Магнитогорск). - Уфа: OMEGA SCIENCE,
2021. – 312 с.

ISBN 978-5-907434-66-0

Настоящий сборник составлен по итогам Международной научно-практической конференции «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИННОВАЦИОННОГО РАЗВИТИЯ НАУКИ», состоявшейся 07 декабря 2021 г. в г. Магнитогорск. В сборнике статей рассматриваются современные вопросы науки, образования и практики применения результатов научных исследований

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся научными исследованиями и разработками, научных и педагогических работников, преподавателей, докторантов, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все статьи проходят рецензирование (экспертную оценку). **Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей.** Статьи представлены в авторской редакции. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а так же за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

При перепечатке материалов сборника статей Международной научно-практической конференции ссылка на сборник статей обязательна.

Полнотекстовая электронная версия сборника размещена в свободном доступе на сайте <https://os-russia.com>

Сборник статей поэтапно размещён в научной электронной библиотеке elibrary.ru по договору № 981 - 04 / 2014К от 28 апреля 2014 г.

ISBN 978-5-907434-66-0

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89
ББК 94.3 + 72.4: 72.5

© ООО «ОМЕГА САЙНС», 2021
© Коллектив авторов, 2021

Список использованной литературы:

1. Бородачева С.Е., Мезенцева В.А. Актуальные проблемы и перспективы развития физической культуры в СГСХА // Проблемы развития физической культуры и спорта в новом тысячелетии. Материалы международной научно - практической конференции. 2012. С. 116 - 119.
2. Мезенцева В.А., Проблемы питания современного студента // В сборнике: Проблемы развития физической культуры и спорта в новом тысячелетии. Материалы международной научно - практической конференции. 2013. С. 339 - 342.
3. Мезенцева В.А., Бочкарев А.Н. Факторы риска здоровья современной молодежи // Валеопедагогические проблемы здоровья формирования подростков, молодежи, населения. Сборник материалов 9 - й Международной научно - практической конференции молодых ученых и студентов. 2013. С. 119
4. Мезенцева В.А. Обучение здоровью и здоровому образу жизни Физическая культура, спорт и здоровье. 2014. № 23. С. 130 - 132.
5. Мезенцева В.А. Укрепление здоровья как содействие физическому развитию студентов // В сборнике: Физическая культура и спорт – основа здоровья нации. Материалы IV студенческой заочной Международной научной конференции, посвященной 85 - летию образования ИрГТУ. Под ред. М.М. Колокольцева; ФГБОУ ВПО «Иркутский национальный исследовательский технический университет». 2015. С. 530 - 531.

© Мезенцева В.А., 2021

УДК 372

Мурашко С.Ф.

кандидат психологических наук, доцент,
профессор кафедры русского и иностранных языков,
Московская Академия Следственного Комитета, г. Москва, Россия

Рудакова С.В.

кандидат психологических наук,
доцент кафедры русского и иностранных языков,
Московская Академия Следственного Комитета, г. Москва, Россия

Касатикова А.А.

старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков,
Московская Академия Следственного Комитета, г. Москва, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»)

Аннотация

В статье рассматриваются варианты перевода сленговых выражений с английского языка на русский на примере художественного фильма «Теория большого взрыва». Актуальность данной статьи заключается в том, что сленговая лексика представляет собой совершенно

новый пласт лексики, который использует молодежь, но которого нет в современных словарях, в связи с чем возникают трудности перевода.

Ключевые слова

Сленговые выражения, крылатые фразы, перевод, художественный фильм, сериал, сленговая лексика, современная языковая ситуация, русификация переводы.

«Теория большого взрыва» – один из самых ярких и популярных сериалов современности. Он повествует о жизни двух молодых талантливых физиков (Шелдон Купер и Леонард Хофстедгер), их соседке по лестничной площадке, официантке и начинающей актрисе – Пенни, а также их друзьях – астрофизике Раджеше Кутраппали и инженере Говарде Воловице. Действие сериала происходит в городе Пасадена, штат Калифорния. Сериал снимается перед живой аудиторией компаниями Warner Bros. Television и Chuck Lorre Productions. «Теория большого взрыва» наполнена множеством особых сленговых выражений, крылатых фраз и шуток, отражающих современное состояние речи англоязычной молодежи в целом и в то же время являющихся отличительными характеристиками главных героев.

В данной статье мы рассмотрим переводы английских «крылатых фраз» и сленговых выражений в версиях студий «Кураж - Бамбей» и «СТС», сопоставим их с оригиналом, выявим стратегии адаптации и русификации оригинальной лексики. А.Д. Швейцер определил перевод как «процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [4, с. 75]. Для перевода художественного фильма важнейшую роль играет фактор адресата, так как его основная задача – это привлечение аудитории. Перевод же молодежного сериала должен также учитывать культурные и коммуникативные особенности потенциального адресата, только так можно будет привлечь максимальное количество зрителей.

Актуальность данного исследования заключается в том, что сленговая лексика (в нашем случае в «Теории большого взрыва») представляет собой самый новый пласт лексики, не отмеченный в традиционных словарях и в основном не имеющий эквивалентов в других языках. В современных переводах нередко можно найти ошибки, возникающие из-за непонимания современной языковой ситуации; такие ошибки приводят к искажению смысла, затрудняют понимание юмора. Часто перевод выполняется параллельно несколькими студиями, каждая из которых реализует свою переводческую стратегию, в том числе и в отношении такой лексики.

Перевод художественных фильмов и сериалов имеет свои особенности. Как правило, он включает анализ письменного носителя и просмотр DVD с фильмом. Переводчик в первую очередь ориентируется на видеоформат, при необходимости сверяясь с текстом. Очень многое здесь зависит от темпа речи актеров, интонации, пауз и т.д. С.А. Кузьмичев в работе, посвященной переводу фильмов, пишет, что для создания качественного перевода обязательно полное понимание оригинала и умение его грамотно подать на русском языке с учетом стилистических, культурных и лексических особенностей звучащего с экрана авторского текста [2, с. 144].

В художественном фильме или сериале переводчик может столкнуться и с книжной лексикой, и с межстилевой, то есть нейтральной, и с разговорной лексикой. Последний вид

Еремина И.С. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТОВ И ПРОБЛЕМНОЙ ТЕХНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИИ АКТИВА ЛИСА ДОО «МЫ – БЕЛГОРОДЦЫ РДШ»	169
Кузнецова Н. В. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ВНЕАУДИТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНОМ КУРСЕ	171
Кулько С.Е., Олейник Н.И., Колган Т.В. ЗАДАЧИ И РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ЗАЙМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В ШКОЛЕ	173
Кулько С.Е., Олейник Н.И., Колган Т.В. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ПО ИЗУЧЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ШКОЛЕ	175
Кутовая Д. В. ПСИХОЛОГО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТНОЙ ГОТОВНОСТИ СТАРШИХ ДОШКОЛЬНИКОВ К ОБУЧЕНИЮ В ШКОЛЕ	177
Малкин А.В. ТВОРЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И НОВАЯ ФОРМА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	180
Маховицкая В.Н., Сапонова Е.Г., Люлина С.И. СУ - ДЖОК ТЕРАПИЯ КАК СРЕДСТВО РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ У ДЕТЕЙ С ОБЩИМ НЕДОРАЗВИТИЕМ РЕЧИ	184
Мезенцева Н.А. Mezentseva N.A. ИНКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА С НАРУШЕНИЯМИ ОПОРНО - ДВИГАТЕЛЬНОГО АППАРАТА INCLUSIVE EDUCATION OF YOUNG SCHOOL CHILDREN WITH DISABILITIES SUPPORT - MOTOR APPARATUS	186
Мезенцева В.А. ДВИГАТЕЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ СТУДЕНТОВ	189
Мезенцева В.А. СОВРЕМЕННЫЕ МЕДИЦИНСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ВУЗЕ	190
Мурашко С.Ф., Рудакова С.В., Касатикова А.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЛЕНГА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»)	192